

文艺视阈下 多向度研究

肖红著

翻译的

A Multidimensional
Study of Translation
from the Perspective of
Literature and Art

新华出版社

文艺视阈下 多向度研究

翻译的

肖红著

新华出版社

图书在版编目(CIP)数据

文艺视阈下翻译的多向度研究/肖红著. —北京:
新华出版社, 2019. 8

ISBN 978-7-5166-4803-2

I. ①文… II. ①肖… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 169110 号

文艺视阈下翻译的多向度研究

著 者:肖 红

责任编辑:蒋小云

封面设计:崔 蕾

出版发行:新华出版社

地 址:北京石景山区京原路 8 号 邮 编:100040

网 址:<http://www.xinhupub.com>

经 销:新华书店

新华出版社天猫旗舰店、京东旗舰店及各大网店

购书热线:010—63077122

中国新闻书店购书热线:010—63072012

照 排:北京静心苑文化发展有限公司

印 刷:三河市铭浩彩色印装有限公司

成品尺寸:170mm×240mm

印 张:16.75

字 数:217 千字

版 次:2020 年 3 月第一版

印 次:2020 年 3 月第一次印刷

书 号:ISBN 978-7-5166-4803-2

定 价:80.00 元

版权所有,侵权必究。如有质量问题,请与出版社联系调换:010—63077101

前 言

在人类语言的历史上,只是在传说中存在过同一的人类语言。不同语言群体之间始终发生着各种交往活动,翻译就成了一种基本的交往行为。有人认为翻译是一门科学,有人认为翻译是一门艺术,有人将翻译家称为“传声筒”,有人将他们称为“媒婆”,不同的界定与隐喻体现了人们对翻译审视视角的不同。归根结底,翻译是不同语言信息之间的转换活动。在科技高速发展、计算机广泛应用的现代社会中,能否准确、及时、顺畅地接收信息、处理信息和输出信息,已经成了衡量社会发达程度的一个重要标志,也是衡量社会进步与落后的一个重要尺度。作为交际媒介和信息转换的手段,翻译的重要性越来越凸显出来,并受到社会各界的广泛关注与重视,从事翻译工作的人数也与日俱增。其中,文艺翻译就是翻译研究的一个重要领域。基于此,笔者试图从文艺层面对翻译进行研究,策划并撰写了《文艺视阈下翻译的多向度研究》一书。

本书共有九章内容。作为本书开篇,第一章首先对翻译进行了概述,具体涉及翻译的界定、分类、过程、对译者的素质要求以及中西方翻译理论分析。文艺视阈下的翻译实践必须以一定的理论为依据,故译者应该对中西语言差异、中西文化差异有清楚的认识,进而能在翻译过程中得心应手,所以第二章重点研究了文艺视阈下翻译实践的基础,即中西语言差异、中西文化差异。翻译实践还必须有一定的技巧作为支撑,所以第三章分别对文艺视阈下词汇、句子和语篇三个层面的翻译技巧进行了探讨。前三章是对翻译的理论阐述,为下述章节的展开做了铺垫。第四章至第七章是本书的核心内容,研究了文艺视阈下翻译的不同向度,

包括理论向度、意义向度、意象向度和传统向度。在第四章,作者首先分析了文学翻译的本质及特点,然后引出了翻译的理想与理想的翻译之辩,并且论述了译者的主体性,接着讨论了译者的文化身份与翻译策略的选择,最后概述了操控文学翻译的三个要素。第五章文艺视阈下翻译的意义向度研究,具体涉及作为交际行为的文学翻译;文学翻译:一种复杂的意义生成行为;文学译本的意义重构;意义的筹划与突显;文学翻译中的语境与意义问题。第六章文学视阈下翻译的意象向度研究,包括译者对原作意境美和意象美的阐释,译者对原作意境美、意象美的再现,以及文化意象的翻译。第七章文艺视阈下翻译的传统向度研究,首先介绍了文学传统的概念,然后讨论了文学传统与文学翻译,接着论述了文学传统影响下的文学类作品翻译,进而引出外来文学传统对文学类作品翻译的影响,最后探讨了变化中的文学传统。第八章研究了文艺视阈下小说与诗歌的翻译实践,做到了理论与实践的结合。第九章作为本书的最后一章,探讨了文艺视阈下中国部分古代文学经典的译介与个案分析。

本书立足传统、借鉴西方、中外融合,全面阐述文艺视阈下的翻译。整体上说,本书的亮点是实用性强、见解新颖独到。本书从文艺的角度出发,全面剖析了翻译基本理论,详细梳理了翻译实践,做到了翻译理论与实践的完美结合。另外,本书着重研究了文学翻译的一系列问题,并提供了一些中西方文学经典译介及案例。本书对于文艺翻译的研究者、读者而言不失为一本有价值的参考书。

在撰写过程中,作者听取了很多专家、学者的宝贵意见,同时也得到了同行友人的大力支持,在此表示由衷的谢意。由于作者水平有限且时间仓促,书中疏漏之处在所难免,恳请广大读者不吝指正。

作者

2019年6月

目 录

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译的界定	1
第二节 翻译的分类与过程	2
第三节 翻译对译者的素质要求	9
第四节 中西方翻译理论分析	16
第二章 文艺视阈下翻译实践的基础	33
第一节 中西语言差异	33
第二节 中西文化差异	53
第三章 文艺视阈下翻译实践的技巧	67
第一节 词汇翻译技巧	67
第二节 句子翻译技巧	82
第三节 语篇翻译技巧	88
第四章 文艺视阈下翻译的理论向度研究	91
第一节 文学翻译的本质及特点	91
第二节 翻译的理想与理想的翻译之辩	99
第三节 译者的主体性	106
第四节 译者的文化身份与翻译策略的选择	109
第五节 操控文学翻译的三个要素	111
第五章 文艺视阈下翻译的意义向度研究	120
第一节 作为交际行为的文学翻译	120

第二节	文学翻译:一种复杂的意义生成行为	131
第三节	文学译本的意义重构	135
第四节	意义的筹划与突显	140
第五节	文学翻译中的语境与意义问题	145
第六章	文艺视阈下翻译的意象向度研究	153
第一节	译者对原作意境美的阐释	153
第二节	译者对原作意象美的阐释	165
第三节	译者对原作意境美的再现	167
第四节	译者对原作意象美的再现	169
第五节	文化意象的翻译	174
第七章	文艺视阈下翻译的传统向度研究	181
第一节	文学传统的概念	181
第二节	文学传统与文学翻译	195
第三节	文学传统影响下的文学类作品翻译	203
第四节	外来文学传统对文学类作品翻译的影响	205
第五节	变化中的文学传统	212
第八章	文艺视阈下小说与诗歌的翻译实践研究	216
第一节	小说的翻译实践	216
第二节	诗歌的翻译实践	226
第九章	文艺视阈下中国部分古代文学经典的译介与个案分析 ...	230
第一节	西方汉学家英译的《诗经》	230
第二节	英美国家唐诗的英译	236
第三节	韦利译白居易诗对英语诗歌的影响	243
第四节	汉语“朦胧诗”的跨界呈现	248
参考文献		250

第一章 翻译概述

由于经济全球化的影响,中外交流已经深入到社会的各个领域,因此翻译已经成为人们在日常生活中耳熟能详的词语。由于每个国家都有着自己的语言和文化,因此翻译作为语言和文化转换的媒介就可以充分发挥其作用了。翻译在语言交流中的媒介作用已经得到了人们的普遍认同,但这并不等于人们可以真正了解翻译及其运行机制。因此,本章就对翻译作基本的介绍。

第一节 翻译的界定

对翻译的基本概念进行界定,是翻译理论研究和实践研究的起点。中外很多学者都针对翻译的基本概念提出了自己的看法。

一、西方学者的界定

苏联翻译理论家费道罗夫(Fedorov)从信息传递的角度出发,认为源语文本所具有的独特内容和形式携带着一些信息,翻译就是用译语使这些信息再现。^①

斯莱普(Slype)也是从对等的角度来定义翻译,他认为翻译是在实现意义对等的条件下将源语文本用译语文本进行替换。

英国著名翻译理论家卡特福特(J. C. Catford)从等值的角度来界定翻译,他认为翻译就是在保证等值的前提下用译语文本去替换源语文本。^②

① 何江波. 英语翻译理论与实践教程[M]. 长沙:湖南大学出版社,2010:2.

② 同上.

美国著名翻译理论家尤金·A·奈达(Eugene A. Nida)坚持对等翻译观,提出翻译就是将源语文本呈现出来的风格以及表达的意义,用最自然、最接近的译语对等地体现出来。

二、中国学者的界定

王克非将翻译视为一种文化活动,指出翻译是用译语再次展现源语的内涵。

孙致礼基于文化发展的角度,提出翻译是用译语来揭示源语的意义,从而实现文化的交流与发展以及社会文明的进步。

侯林平从跨文化交际的角度指出,翻译就是为了顺利地进行跨文化交际而用译语文本去传递源语文本的意图。

王宏印以译者和文本价值为切入点,指出翻译是以译者为主体,用译语准确转换源语从而获得与源语类似的文献价值的一种创造性思维活动。

张培基将翻译视为一种重新表达的语言活动,认为翻译就是用译语重新表达源语的内容。

谭载喜将翻译视为有艺术性质的技术,认为翻译是一种用译语再现源语意义的创造性过程。

第二节 翻译的分类与过程

一、翻译的分类

(一)二分法

德国目的学派翻译理论的代表人物克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)按照译文的功能进行分类,将翻译分为工具翻译(instrumental translation)和纪实翻译(documentary translation)。

1. 工具翻译

工具翻译是从语言的工具属性这一角度来界定的,它将语言视为交际的工具,因此翻译也是一种交际,除了记录源语作者与译语读者之间的交际行为,还试图在译语文化中实现新的交际功能。工具翻译又可以分为以下几类。

第一,功能等同的翻译(equifunctional translation),这种翻译常常是针对技术文本和实用文本展开的。

第二,功能对应的翻译(homologous translation),这种翻译试图实现译作与原作在功能上的对应。

第三,功能相异的翻译(heterofunctional translation),这种翻译可以对原作的功能进行一定程度的改良。

2. 纪实翻译

纪实翻译是对源语文本的作者和读者间的交际“进行记录”(serves as a document of a communication between the author and the ST recipient)。因此,译者无须根据译入语的语境调整源语文本,其又可以分为以下几类。

第一,直译(literal translation)或语法翻译(grammar translation),这种翻译一般用于较为正式和官方的文献资料,既要遵守译语的规范,又要完整地传达源语的语法偏好。

第二,异化翻译(foreignizing translation),这种翻译常常是针对文学资料而言的,通过改变原文的某些功能而使译语读者感受到一种文化上的新鲜感。

第三,逐词翻译(word-for-word translation)或对照译法(interlinear translation),这种翻译常常针对的是语言学学术资料,尤其是比较语言学,旨在反映不同语言的形式差异。

第四,哲学翻译法(philological translation)或学术翻译(learned translation),也称“直译加注法”,这种翻译常用于古代文献或异文化的文本。

(二) 三分法

1. 歌德的分类

歌德(Goethe)将翻译分为以下三类。

(1)第一种翻译立足于文化传播的角度,旨在让译语文化了解源语文化。

(2)第二种翻译立足于文化吸收的角度,旨在让译语文化吸收源语文化的某些成分并创造性的展示出来。

(3)第三种翻译立足于等值的角度,追求译语和源语的对等。

2. 罗曼·雅各布逊的分类

1959年,罗曼·雅各布逊(Roman Jakobson)根据翻译所涉及的两种代码的性质,将翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。

(1)语内翻译

语内翻译严格来讲不算是翻译,它只是在一种语言的系统内用一种表达方式替换另一种表达方式,以达到解释、讨论的目的,如汉语中的简体、繁体互换等。

(2)语际翻译

语际翻译是严格意义上的翻译,存在于两种语言之间,是语言和语言之间的相互转换,如英汉互译、英法互译、汉韩互译、日汉互译等。

(3)符际翻译

符际翻译是指用非语言符号系统解释语言符号系统,或用语言符号解释非语言符号,是不同语言系统之间的翻译,如用手势代替言语。

(三) 四分法

1. 彼得·纽马克的分类

彼得·纽马克(Peter Newmark)根据译者重点关注的方面,

将翻译进行了分类。

如果侧重于译入语,翻译可分为以下几类。

- (1) 惯用翻译(idiomatic translation)。
- (2) 改译(adaptation)。
- (3) 自由翻译(free translation)。
- (4) 传意翻译(communicative translation)。

如果侧重于译出语,翻译可分为以下几类。

- (1) 字面翻译(literal translation)。
- (2) 语意翻译(semantic translation)。
- (3) 逐字对译(word-for-word translation)。
- (4) 忠实翻译(faithful translation)。

2. 谭卫国的分类

谭卫国在《略论翻译的种类》一文中根据翻译的内容与目的将翻译分为以下四类。^①

(1) 信息资料翻译,这主要涉及科技、法规、经济等信息方面的文本资料的翻译,如科技论文、技术规格和安全标准、国家法规、财产让渡书、专利证书以及投标书等。

(2) 摘要翻译,是对各种文本资料的主旨大意的翻译,如论文摘译、科研摘译、口语摘译等。

(3) 文学翻译,这种翻译只适用于文学体裁的文本,如小说、戏剧、诗歌、散文、影视剧等。

(4) 广告文献与说明性文字翻译,这种翻译涉及的文本类型包括广告语篇、说明书和维修指南以及路标、告示、通知等。

(四) 七分法

古阿德克(Gouadec)将翻译分为以下七种类型。^②

(1) 选译(selective translation),也称“节译”,顾名思义,就是

① 谭卫国. 略论翻译的种类[J]. 上海师范大学学报, 2002, (3): 110-116.

② 方梦之. 译学辞典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003: 124.

选择性翻译,具体是指为了满足客户的特定需求而把原文的一部分内容选择性地翻译出来。

(2)绝对翻译(absolute translation),这是可译性理论指导下的一种翻译,认为原文和译文可以在语言结构、内容和交际价值方面达到一种完美的对等。

(3)夸张式翻译(hyperbolic translation),这是从主观角度进行的翻译,也就是译者基于自己对原文的主观见解而创造性地将其转换成译文,这种翻译关注的是译者心中所产生的信息传达,灵活性强。

(4)图译(diagrammatic translation),这是将源语的文字转换成译语的图片,往往是出于一种特殊的目的而做出的决策。

(5)关键词翻译(keyword translation),这是从职业翻译需求的立场来界定的翻译,也就是指译者先译出关键词,然后根据这些关键词的信息来决定翻译的范围和策略。

(6)摘译(abstract translation),也称“译要”,这是针对主题要旨的一种翻译,也就是在不添加主观看法的基础上将源语的中心大意用译语的摘要呈现出来。

(7)再结构翻译(translation with reconstructions),是从译文读者的角度来界定的,它是指为了使译文读者对原文信息获得准确的理解而进行的一种忽视译文形式的翻译。

二、翻译的过程

(一)分析

翻译的起步阶段就是分析,分析是表达的前提。如果译者无法完整、准确、透彻地分析源语文本,就无法用译语来表达源语文本所传递的信息。分析是翻译过程中最关键的环节,同时也是最容易出现纰漏的环节。

1. 对原文的宏观分析

(1)分析源语文本的体裁。在理解源语文本的过程中,译者

首先要对文本的体裁进行辨识。因为不同的语篇类型所采用的翻译策略或方法不同,如文学翻译要求译者在翻译的过程中具有创新意识,商务翻译对信息的准确性要求较高,所以这一任务非常重要。分析了源语文本的体裁,也就是了解了源语文本的文体风格,译者可以据此思考译语文本所采用的文体风格。

(2)分析文化背景。翻译具有跨文化交际性质。因此,译者必须了解两种文化在政治、历史、经济、科技、风俗习惯等诸多文化内部要素方面存在的差异,唯如此,译者才能准确理解或者表达,进而在翻译中避免文化冲突的发生。

2. 对原文的微观分析

在分析了源语文本的宏观要素后,接下来就应该分析源语文本的微观因素了。

(1)分析语言现象。源语文本中的语言现象是译者在翻译中绕不开的部分,语言现象不仅包括语音、语法规则、词汇构成等层面,还包括语义的层面,如一词多义、多词同义等。

(2)分析逻辑关系。每一种语言都是思维的反映,是体现、传达思维的工具,思维就是逻辑分析的方式。既然翻译是跨语言的转换活动,那么就属于语言逻辑活动。逻辑贯穿于翻译过程的始终,译者不仅需要通过逻辑分析来理解原文,更要依据逻辑方式来进行译语的表达。语言表达不能仅仅只合乎语法规则,还要合乎逻辑,否则表达也就失去了意义。

总之,对源语文本的准确理解,应该涉及以上四个方面,缺一不可。

(二)再现

理解的最终目的是表达。表达就是用译语来转换源语的过程,也就是用译文再现原文的过程。再现是否足够精准,在很大程度上取决于译者对源语文本的分析是否到位以及译者的双语语言能力。在“互联网+”的时代背景下,新经济的发展以创新为

驱动,而创造性思维作为一切创新成果的源头和内核更是重中之重。余光中指出,翻译作为一种心智活动,其中无法完全避免译者的创作。创作即是创造性思维发挥作用的体现。在翻译实践中,译者如果没有创造性思维,根本不可能实现语言间的高质量转换。翻译过程中需要的创造性思维表现在译者认识到翻译难点,然后通过灵活运用语言内和语言外知识,全新地组织语言并形成恰当的译文。创造性思维的关键特色在于“奇”和“异”,具有较大难度的政论文本翻译更需要创造性思维的参与。

由于英汉两种语言具有不同的语言特点,并且归属于两种不同的文化,因此译者必须跳出源语文本的形式框架,用另一种语言来表达源语文本的语义,进而在双语文本之间找到共享结构,这个过程必定需要创新思维。只有具有创造性思维的译者才能突破各种壁垒,使文化因子在交流双方之间顺畅流转。创造性思维的发挥恰好可以解决此类翻译问题。

创造性思维既贯穿对源语分析的过程,也参与译语再现的过程。创造性翻译可以通过重新表达来实现。重新表达,是指当源语文本中的语言结构所表达的意义无法在译语中找到对等的语言结构来表达时,译者必须结合整个源语文本和自己的各种知识,在译语中创造与源语文本中意义对等的新的语言结构,这显然需要通过创造性思维的发挥来挣脱源语结构的束缚。事实上,文化输出中的对外翻译应该考虑国外读者的接受反应,不能仅仅强调“忠实”于源语文化而忽视译语接受者的感受,这会影响文化输出的质量和效果。因此,变译、改写等翻译策略有时更有助于实现文化交流的目的。而在政策性短论的对外翻译中,其中看似普通、大众的语言表达其实是创造性思维辅助的结果。

(三)校改

校改是翻译的最后阶段。翻译是一项需要耐心、理想主义精神的认知活动。对待翻译,译者不能因为对材料的熟悉和经验的丰富而有丝毫漫不经心的态度倾向,相反应该始终坚持精益求精

的行为准则,从而向读者交出最理想的译作。即使译者的翻译能力再高超,翻译经验再丰富,也还是会出现各种错误,因为与浩瀚的世界相比,个人的认知还是非常有限的,个人的认知不可能触及世界的每个角落。因此,翻译的过程也就是不断检查和校改的过程。校改一般应注意以下几个方面。

- (1)检查文章中重要的翻译单位是否有错误。
- (2)检查文章中的标点符号是否使用错误。
- (3)核对译文的表述与目的语表述是否一致。
- (4)检查文章中的重要人名、专有名词、地名、数字等是否存在错误。
- (5)检查译文中的常见翻译单位是否表述准确。

第三节 翻译对译者的素质要求

一、职业素养

(一)不偏不倚

翻译说到底还是一种跨文化交际活动。众所周知,外国和中国在文化的诸多方面存在很大的差异,同样的汉语材料在中国人眼中和外国人眼中携带着不一样的信息,因此翻译工作者就扮演着原作与译文读者之间的中介者角色。这种角色要求翻译工作者必须尊重客观事实,公正地对待中外双方,不偏不倚,做到立场中立。

从生态翻译学的角度来看,翻译的终极目标在于最大限度地保护原文与译文之间的交际生态。具体来说,翻译工作者需要在超越时空的前提下,既要与原文作者进行平等的交流,维持原文作者的基本思想,又要考虑到译文读者的理解和接受状态,将信息完整地传递给译文读者,进而在原作与译文读者之间寻求一个平衡点,在原文与译文读者的语言、文化、交际三者之间构建一个

健康、有序、和谐的生态循环,这样原作与译作才能够永久共存。

(二) 追求完美

如果说译者因为翻译水平的限制而无法创造出令人满意的译作,那还情有可原,这是客观的缺陷。毕竟翻译水平的提高不是一朝一夕的事,而是一个漫长的过程。译者只要不断虚心请教和学习,最后一定可以交出理想的译作。最可怕的现象是译者的心和力都用得不到位,这就是主观态度和客观能力的双重缺陷了。译者一定要具备精雕细琢的工匠精神,才能在翻译这条路上走得更远。例如:

领导干部要讲政治。

Cadres should talk about politics.

在该例中,“领导干部要讲政治。”中的“讲”的实际内涵是“探究”“学习”“重视”等,而 talk about 仅仅是“谈论”“说”的意思,如果将“讲”这个词译为 talk about,那么原文和译文就不对等。造成的结果就是,外国人会误以为中国领导人都喜欢在口头上大谈政治,而不做出实际的行动。这种翻译就损害了中国的形象,不利于中外友好合作关系的建立。如果译者进一步探究这个词语的翻译,可能会尝试以下几种译法。

(1) Cadres must emphasize politics.

(2) Cadres must give prominence to politics.

(3) Cadres should attach the utmost importance to politics.

仔细分析后发现,上述三种译法对比第一种译法显然有了实质性的进步,都可以勉强接受,但是依然离原文的内涵有一点差距。此处的“政治”既不是口头政治,也不是指上层建筑层面,而是指领导干部要有政治头脑、政治敏感性。因此,可以尝试以下几种译法。

(1) Cadres should be politically aware.

(2) Cadres should be politically minded.

(3) Cadres should be political conscious.